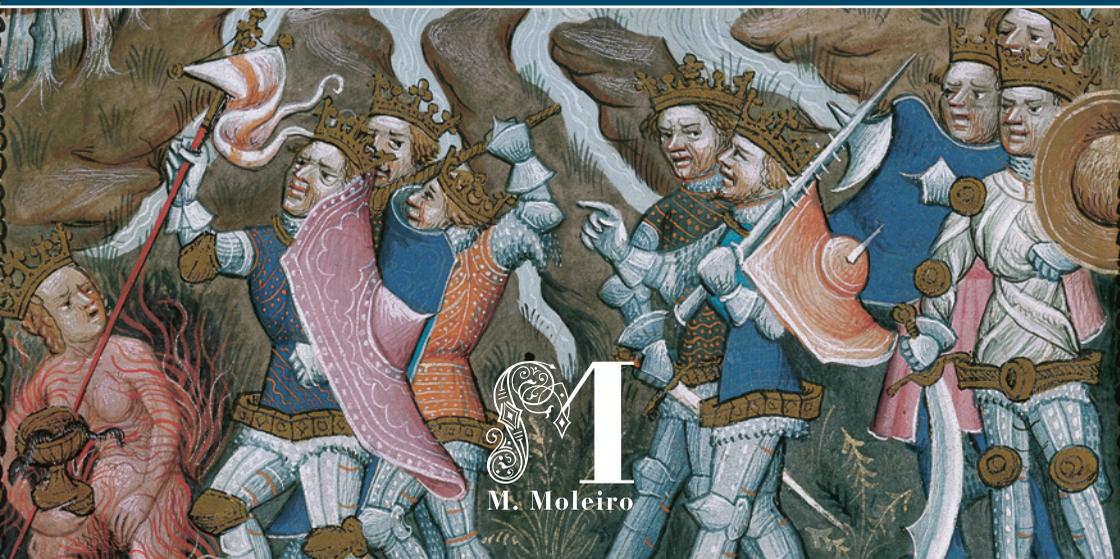




## M. MOLEIRO → L'ART DE LA PERFECTION

« Éditions premières, uniques, numérotées et limitées à 987  
exemplaires certifiés par notaire »

# APOCALYPSE FLAMANDE



La seule Apocalypse flamande enluminée

**E**nde ic sach eenen sijnghel dalende van den hemele hebbende een sloet des afgrijs. ende eene grote  
kerene in sijn hant. ende hij begreep den diake die ontde slanghe die duivel es efi sathanas ende in  
teue. ay. Jaer. ende sende me in den afgrijs. en beslooren ende teckenent over hem der kerker  
dat hij nemmeert en bedoghe die heydne core dar ay. Jaer. vulbrocht werden. Ende daer naer  
moet hij ghelot sijn eene eyre tijt. Ende ic sach stoelc eutte heleghe heden der vy ziten. en hant waer ghe  
gheuen dar vonnest eutte zielen der ghedodder dese eghetugheneste ihesu xpi. ende dese dat woort gods.  
Ende die niet aenbedden die dier. no sijn beelde. no sijn teekin met namen in hare voorhoofden. of in ha  
re handen. ende si leueden ende regnerden inder xpi. ay. Jaer. ende die andie der doot ne leueden met core  
dar. ay. Jaer. sijn vergruen. Dar es doer de verrikenesse. Salich ende hechich es hij die deel heest in de verrikenesse  
ende in de see ne heest ander door gheene ghelwout. ay. Jaer. sijn worden gods prekers. ende sijns xpc. Ende si  
len regneren met hem. Ende over. ay. Jaer. so sal sathanas werden verlost van sine kerene. ende sal vre gien  
ende bedrieghen die heydne die vp de vier honke der weelde sijn. gog. ende magog. Ende salte vergruen  
in den wynch. dier eghenest sal sijn alle rstant der see. ende si clommen vp de breedte der eerden ende omme ght  
ghen de boeghe der heleggen. amie gheminde der see ende der vier dielen van den hemele van god. ende der  
swalste. Ende die duivel die se bedrooch es ghesent in den viuer van viere. ende van salste. ende daer dit  
dier eme valste prophete worden in ghepint dach ende nacht in de weelde der weelden. Ende ic sach  
eenen groten witten trou. ende eenen dier doot die cleene. ende die grote sinen in den aensichte des troues  
ende die bouke sijn omken. Ende een ander bouc es outdaen dres de bouc van leuene. Ende her sijn ghe  
reler die doot. die cleene eme grote viue dinghen die in den bouc ghestanen water na hare ghetwerken  
emee see gaf hare doot die dier in waer door eme doot. Ende helle gauen hare doot. Ende her es ghe  
odwoer van elken na sine werken. Ende door eme helle sijn ghesent in den viuer van viere. Ende so viue  
met ghestreuen es in den bouc van leuene die es ghesent in den viuer van viere.



# APOCALYPSE FLAMANDE

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE • PARIS

« *Édition première, unique, numérotée et limitée  
à 987 exemplaires certifiés par notaire* »



Bibliothèque  
nationale de  
France

**Cote :** Néerlandais 3.

**Date :** vers 1400-1410.

**Format :** 340 x 250 mm.

50 **pages**, 23 **enluminures** à pleine page enluminées avec de l'or.

**Reliure** en chagrin grenat.

**Écrin** en cuir.

**Volume de commentaires** (224 p.) rédigé par Nelly de Hommel et A. M. Koldeweij.

Dans l'ensemble iconographique des Apocalypses, le manuscrit de la BnF constitue une œuvre unique. Les miniaturistes y font preuve d'un talent exceptionnel. Ils recréent les illustrations habituelles de ce genre de texte mais en y introduisant des motifs qui n'appartiennent à aucune tradition artistique ; il se dégage de chaque miniature un esprit visionnaire surprenant et une atmosphère pleine de mystère qui s'harmonise avec le contenu du texte.

Certains traits précis reproduits dans les miniatures font de ce codex un fidèle témoignage de la pensée de la Flandre à cette époque.



*“Ce manuscrit représente l'apogée du style réaliste pré-Van Eyck, tant par la forme que par le fond”*

Ce manuscrit représente l'apogée du style réaliste pré-Van Eyck, tant par la forme que par le fond.

L'*Apocalypse flamande*, la plus ancienne des Pays-Bas, date du début du XV<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit néerlandais 3 de la Bibliothèque nationale de France est la seule Apocalypse enluminée écrite en flamand qui se conserve actuellement.

Elaborée entre 1400-1410, les spécialistes y distinguent clairement deux mains différentes. Le premier enlumineur a peint les miniatures et les cadres des feuillets 1 à 6, pendant que son collègue a réalisé l'enluminure des feuillets 7 à 23. La différence de style s'apprécie dans le traitement des visages, ainsi que dans la représentation de l'architecture, des bateaux, des arbres et des prés. De même, le dessin des cadres varie.

La nouveauté de l'*Apocalypse flamande* est constituée par la condensation des actions d'un chapitre entier en une seule image. Le manuscrit inclut ainsi 23 enluminures à pleine page : la première, en guise d'introduction, représente les scènes de la vie de St. Jean, les autres correspondent aux vingt-deux chapitres du texte. Cela suppose une importante complexité narrative. Ainsi, les peintures se « lisent » de haut en bas. Cet ordre a été maîtrisé à la perfection.

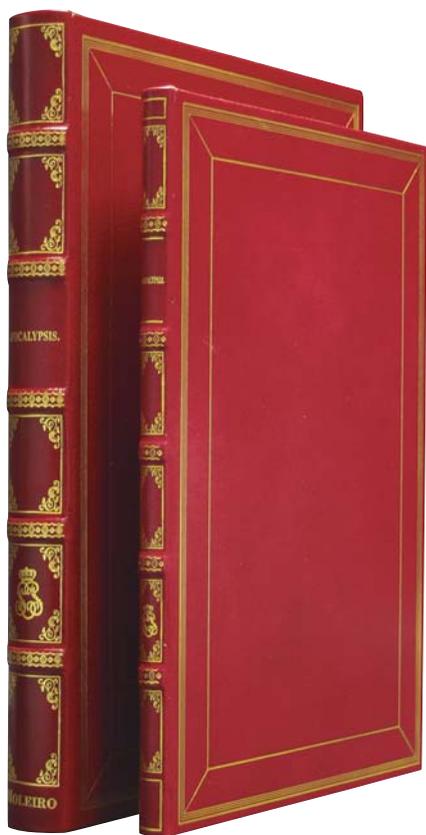
Un autre élément innovateur consiste dans les couleurs et leur utilisation. Les spécialistes s'émerveillent de la beauté de sa palette. S'imposent le vermillon, le bleu foncé, les ocres et un blanc cassé. Le blanc profile les constructions architecturales et donne un reflet métallisé aux armures. Les rouges, distribués de façon magistrale, font ressortir les bêtes, les tuiles des toitures et – bien entendu – tous les feux des cataclysmes apocalyptiques. L'or a été appliqué au long du manuscrit. L'or des auréoles du Seigneur, des anges et de St. Jean se détache fortement sur le fond bleu foncé. Ce fond sombre fait presque disparaître l'image des 24 anciens, fantômes aux couronnes d'or accompagnés d'instruments de musique.



Dans cette Apocalypse exceptionnelle, l'élément pictural est aussi impressionnant que le coloris. Nous nous trouvons devant un art extrêmement raffiné, en même temps que populaire. Les artistes comblent le style réaliste pré-van Eyck, en vigueur entre 1350 et 1420 en Flandres, qui se caractérise par la représentation réaliste et par son expressivité.

Ce codex, notablement flamand, est une œuvre indispensable. Aucun artiste n'a combiné les motifs traditionnels de façon aussi innovatrice et personnelle. Aucun miniaturiste n'a doté les objets d'un coloris comparable que le peintre principal de cette œuvre. Jamais l'architecture exubérante du premier gothique flamboyant, les figures macabres, les prés fleurés, le feuillage détaillé, les vêtements de la fin du Moyen Age n'avaient joué un rôle aussi important dans la mise en scène du livre le plus éloigné de la vie quotidienne, l'Apocalypse.

*Reliure et écriin en cuir rouge.*



moleiro.com • moleiro.com/online

## LES QUATRE ANGES QUI SOUTIENNENT LES VENTS, f. 8r

Une multitude de scènes se détachent d'un fond indigo. Une image de la terre encadrée dans une circonférence occupe le centre de la miniature. Un large bras d'eau, sur lequel naviguent diverses embarcations, sépare deux zones de terre. Celle de la partie supérieure représente l'Asie; on peut y reconnaître Jérusalem avec les trois croix sur le mont Calvaire, qui occupe le centre exact de la miniature. Quatre anges, deux au-dessus et

deux en dessous du globe, soutiennent les quatre vents, symbolisés par quatre têtes qui soufflent vers la terre. À gauche, vers le milieu de la page, un ange sans ailes monte sur le soleil où se trouve un enfant nu. L'ange porte la croix, le signe du Dieu vivant, sur son épaule. Au dessus du globe, encadrés dans la mandorle, se situent Dieu et l'Agneau; tout autour les quatre créatures vivantes et huit des vingt-quatre anciens.



## LA VISION DU CIEL, f. 5r

Dans sa vision, Jean voit un ange élégant debout, dans un pré vert. L'ange déploie ses ailes magnifiques en plumes de paon royal. Il tourne le dos au spectateur et soutient, comme un atlante classique, la mandorle avec un grand effort. Le Christ siège sur un trône gothique, au milieu de la mandorle. Il porte une couronne dorée et derrière la tête, un nimbe cruciforme. Autour de la mandorle se trouvent les quatre créatures vivantes ; le lion, le taureau, celle

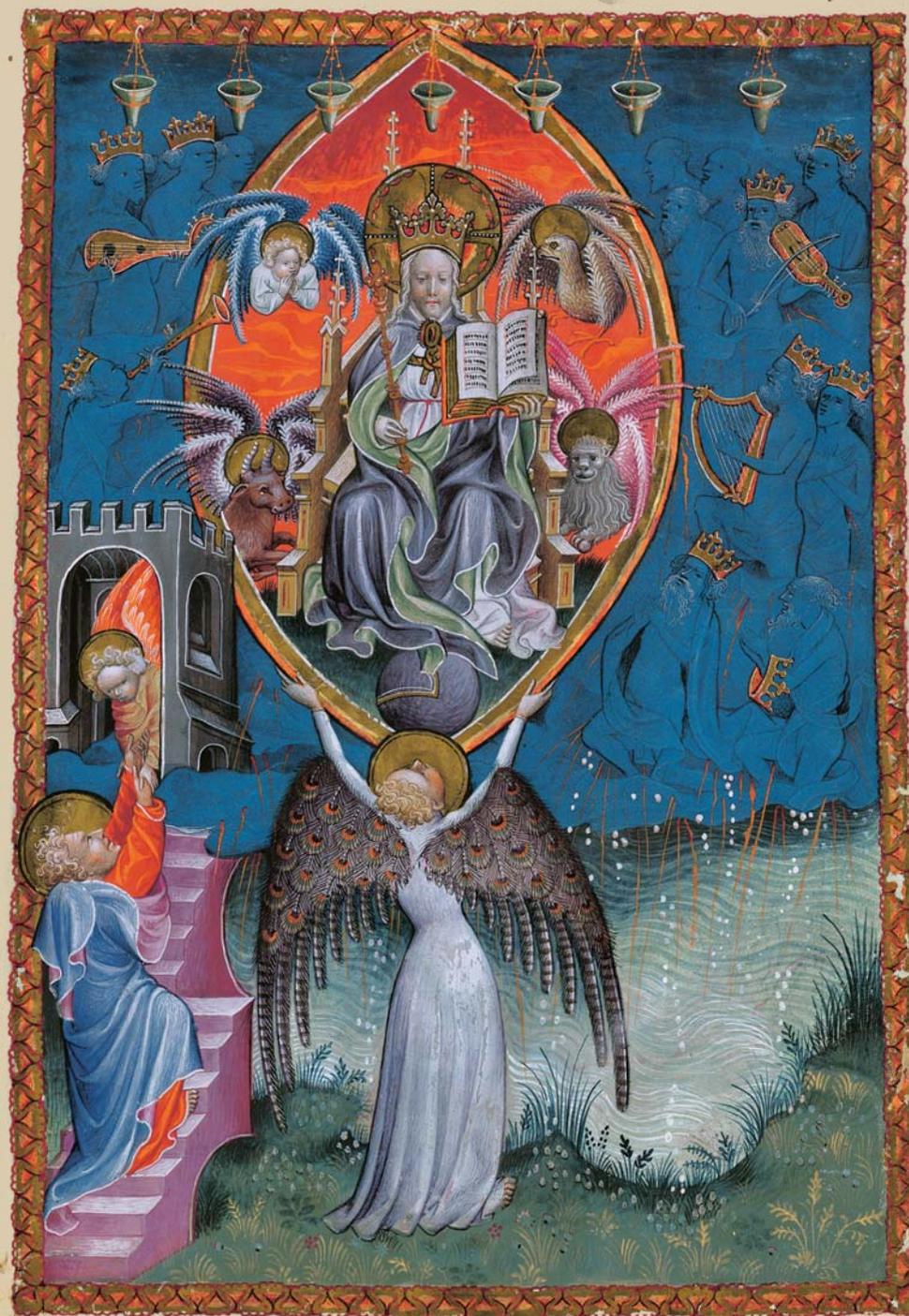
qui a une face comme un homme et l'aigle. Des jets de feu d'un rouge très vif et des grêlons blancs tombent sur la mer. Sur un fond de ciel nocturne se détachent les sept lampes et l'or des couronnes, une harpe, un violon et une trompette qui appartiennent aux anciens, ombres pâles à peine visibles. Dans cette composition inoubliable, l'artiste déploie tout son talent. Aucun artiste n'a jamais illustré cette vision avec autant de force.

## SCÈNES DE LA VIE DE SAINT JEAN, f. 1r (détail)

Dans l'enluminure d'introduction des 22 images de thématique apocalyptique, sont représentées plusieurs scènes de la vie de saint Jean avant son exil à l'île de Patmos. Jean apparaît cinq fois dans ce folio : il prêche devant un groupe de six femmes, il baptise Drusienne, on le trouve sur une barque qui l'emporte à Rome, où l'empereur Domitien l'attend devant la porte latine. Il le fait mettre dans un chaudron plein d'huile bouillante. Un homme jette du bois dans le feu, pendant que l'autre bourreau pédale sur un soufflet à poulie pour l'aviver. L'huile bouillante n'affecte pas saint Jean qui, sereinement, porte ses mains en prière. Par la suite, l'empereur Domitien l'envoie en exil à Patmos. Les visages sont d'une finesse exquise. Ceux des femmes expriment toutes les nuances de l'attention ;



dans celui de saint Jean on peut apercevoir les changements d'expression devant les différentes situations : force persuasive pendant le sermon, objectivité liturgique pendant le baptême, sérénité d'une âme en prière pendant la torture...



5093



Scènes de la vie de saint Jean, f. 1r



Lettres aux Églises de Sardes, Philadelphie et Laodicée, f. 4r



Le livre scellé et l'Agneau, f. 6r



L'adoration de l'Agneau, l'effondrement de Babilone, la moisson, f. 15r



La grande prostituée, f. 20r

Yo, JOSÉ ANTONIO CANEDA GOYANES,  
Notario de Barcelona, Colegio de Cataluña

DOY FE: De que a la presente  
edición facsímil del

DO HEREBY CERTIFY that the  
facsimile edition of

## APOCALIPSIS FLAMENCO

cuyo original se conserva en la Bibliothèque nationale de France, en París, bajo la signatura "Néerlandais 3", le corresponde el número 981 de la edición única e irrepitable, numerada en arábigo y limitada a 987 ejemplares, realizada bajo la dirección de Manuel Moleiro Rodríguez y editada por:

the original of which is housed in the Bibliothèque nationale de France, Paris, under shelf mark "Néerlandais 3" is number 981 in Arabic numerals of a single and unrepeatable, limited edition of 987 copies directed by Manuel Moleiro Rodríguez and published by:

### M. MOLEIRO EDITOR, S.A.

Forman parte de esta misma edición 77 ejemplares con numeración romana destinados a la Bibliothèque nationale de France, al Editor y al Depósito Legal.

This same edition includes 77 copies in Roman numerals for the Bibliothèque nationale de France, the Editor and the Spanish Book catalogue.

Todo ello según el acta autorizada por mí, el dieciséis de julio del dos mil cuatro, número 565 de mi protocolo.

The foregoing is pursuant to document number 565 in my records which I authenticated on July 16th of the year two thousand and four.

Barcelona, 22 de julio del 2004.

Barcelona, July 22nd 2004.



M. Moleiro Editor S.A. + Travesera de Gracia 17, 21 + 08021 Barcelona  
Tel. (+34) 932 40 2091 + Fax (+34) 932 01 50 62 + www.moleiro.com + mmoleiro@moleiro.com

Toutes nos éditions sont premières, uniques et limitées à 987 exemplaires dûment numérotés et certifiés individuellement par acte notarié.





Travesera de Gracia, 17 - 21  
08021 Barcelone - Espagne

---

Tél. +33 (0)9 70 44 40 62

Tél. +34 932 402 091

---

[www.moleiro.com](http://www.moleiro.com)

[www.moleiro.com/online](http://www.moleiro.com/online)

---

[facebook.com/moleiro](https://facebook.com/moleiro)

[twitter.com/moleiroeditor](https://twitter.com/moleiroeditor)

[youtube.com/moleiroeditor](https://youtube.com/moleiroeditor)